



Argentina / Bolivia / Chile / Costa Rica / El Salvador / Guatemala / Honduras / México / Nicaragua / Paraguay / Perú / Rep Dominicana / Uruguay / Venezuela



Febrero 2009 / Nº 1

## Argentina, Buenos Aires

### Relanzamiento de la Fundación Cultural Suizo Argentina

Después de 10 años de inactividad y gracias a la iniciativa de representantes de la Embajada de Suiza en Buenos Aires y de la Cámara de Comercio Suizo Argentina, el pasado 30 de octubre se reinauguró la Fundación Cultural Suizo Argentina. El evento tuvo lugar en la Cámara de Comercio Suizo Argentina (Av. Leandro N. Alem 1074-10º Piso-Capital Federal).

Dio la bienvenida el presidente de la Fundación Sr. Hans R. Steinmann, quien se refirió a la misión y visión de la misma, destacando que el objetivo es lograr una mayor comprensión y difusión de la cultura de ambos países con la divulgación de ideas y eventos que propicien un acercamiento permanente.

La FCSA fue fundada en el año 1988 y su sede es la ciudad de Buenos Aires. Ha gestionado diversas actividades de música, baile y arte durante sus primeros años:

- Premio "Fundación Cultural Suizo Argentina" de Arte Textil, en el Museo de Arte Moderno (1990)
- Premio de Pintura GABUS, al conmemorarse los 700 años de la Confederación Helvética. La exposición se realizó en el Museo de Arte Moderno (1991)
- "La Landwehr", cuerpo de música oficial del Estado y de la ciudad de Fribourg, bajo la dirección del maestro Hervé Klopfenstein. Marchó por las Av. Alvear y 9 de Julio ofreciendo un espectáculo memorable; dio conciertos al aire libre y en el Teatro Colón, junto al Cuerpo de Granaderos, Patricios y Colegio



#### Militar (1995)

- Conciertos del cantante suizo Stephan Eicher en su gira por Córdoba, Santa Fe y Mendoza (1995)
- Publicación de "Fondue, Muesli y mucho más de la cocina suiza", libro de cocina con recetas típicas de los 26 cantones de Suiza, seleccionadas y presentadas por Peter Wezel (1997)

El Sr. Steinmann presentó al Nuevo Consejo Directivo, manifestándose orgulloso de contar con la presencia de representantes de distintos rubros y conocimientos, quienes sin duda inspirarán proyectos creativos que afianzarán una presencia marcada en el intercambio cultural suizo-argentino.

#### Presidenta Honoraria:

Embajadora Carla Del Ponte

#### Delegada Embajada de Suiza:

Isabelle Petersen (Agregada Cultural)

#### Presidente:

Hans R. Steinmann (Swissinvest)

#### Vicepresidente:

Alfredo Rodríguez (Presidente de la Cámara de Comercio)

#### Vicepresidente II:

Eric Mayoraz (Ministro Consejero de la Embajada de Suiza)

#### Secretario General:

Dr. Juan Javier Negri (Negri & Teijeiro Abogados)

#### Prosecretaria:

Corina Camenisch

#### Tesorera:

Erika Bachmann (Hotelera)

#### Protesorero:

Mario Ernesto Kohen (Herkohn S.A.)

#### Vocales:

- Norberto Oscar García (General Director Rolex Argentina S.A.)
- Liliana Seffino (Organizadora de eventos sociales y ligada a la cultura)
- Néstor O. Braillard (Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas en la Arg.)
- Norma Domínguez (Corresponsal de Swissinfo)
- Franz Siegenthaler (Representante de SWISS en la Arg.)
- Willie Carballo (La Prairie)
- Pascal Meyer (Gastrónomo, Restaurantes La Pétanque & Le Bouchon)

#### Revisor de Cuenta:

Dr. Alfredo V. Lisdero (Estudio Lisdero Abogados)

#### Coordinadora Ejecutiva:

Corina Camenisch  
Todos los miembros cooperan "ad honorem".

#### Fondo cultural:

Estará formado por aportes voluntarios de empresas y/o

personas físicas, deducibles fiscalmente y estará destinado a financiar eventos que organicen en conjunto la Embajada de Suiza, la Cámara de Comercio y la Fundación. De común acuerdo decidirán qué proyectos se financiarán con el fondo.

#### Nuevo logo:

el logo que identifica a la Fundación difiere del original; si bien mantiene los colores rojo y celeste de las banderas suiza y argentina, tiene una imagen moderna y dinámica. En dos pince-ladas se expresan los objetivos:

- Reflexión de la cultura en todos sus aspectos
- Acercamiento permanente entre ambos países
- Mayor comprensión de las culturas
- Contrarrestar la distancia geográfica entre Suiza y Argentina. Presencia en la web: [www.fcsa.org.ar](http://www.fcsa.org.ar)

Luego de esta presentación por parte del Sr. Presidente, la Coordinadora Ejecutiva Sra. Corina Steinmann Camenisch se refirió al prelude de las actividades de la FCSA, en el mes de octubre de 2008, con la organización del Tour de los SWING-KIDS en Argentina y Uruguay.

#### SWINGKIDS

La Big-Band de jazz & swing Swing Kids fue fundada por el director Dai Kimoto en el año 2002, en Romanshorn, Suiza. Los chicos tienen entre 11 y 17 años e interpretan con profesionalismo obras de Henry Mancini, Glenn Miller, Louis Armstrong y de otros conocidos músicos de jazz, como también composicio-



Imagen de la banda SwingKids

nes de su director. Se presentaron en varios festivales de Jazz en Suiza, como en el Montreux Jazz Festival, en el Jazz Festival Ascona y en Davos Sounds Good. En el año 2005 hicieron un tour de dos semanas en Japón & Taiwan, donde dieron 12 conciertos en 6 ciudades diferentes. En el 2006 viajaron a los Estados Unidos y dieron conciertos en New York, Boston y en el Glenn Miller Festival en Clarinda Iowa, donde nuevamente fueron invitados (año 2008).

Es la primera vez que se presentan en Sudamérica y dieron 10 conciertos en 10 días:

6/10: Montevideo, Colegio Alemán

7/10: Jazzología, Centro Cultural Gral. San Martín (Buenos Aires)

8/10: Apertura del Festival de Jazz, Centro Cultural Parque de España, Rosario (Pcia. de Santa Fe)

9 y 11/10: Fiesta de la Cerveza, Villa Genral Belgrano (Pcia. de Córdoba) 3 conciertos

12/10: Club Suizo de Buenos Aires, para socios e invitados

13/10: Centro Cultural Comunitario Puertas al Arte, Beccar (Pcia. de Buenos Aires)

14/10: Salón Dorado Palacio Municipal de La Plata (Pcia. de Buenos Aires)

15/10: Colegio Goethe de Buenos Aires, Beccar (Pcia. de Buenos Aires)

Auspiciaron: Swissinvest, Colonia Express, Mc Donald's, Nestlé, Cámara de Comercio, Embajada de Suiza, Club Suizo y diferentes organizadores de los conciertos.

"Esta simpática banda, formada por trece jóvenes de ambos sexos, es otra demostración de que la música de las big bands sigue atrayendo, a pesar de tantas evoluciones estilísticas, formales y tecnológicas que se han producido en los últimos setenta años" (opinión manifestada en República Oriental del Uruguay)

En cuanto a las Actividades Culturales para el 2009, la Sra. Corina Steinmann Camenisch manifestó que hay proyectos re-



Sr. Alfredo Rodríguez, Embajadora Sra. Carla Del Ponte, Sr. Hans R. Steinmann

lacionados con el arte, la música y la ciencia.

Posteriormente hicieron uso de la palabra el Sr. Eric Mayoraz, en representación de la Embajada de Suiza y el Sr. Presidente de la Cámara de Comercio Alfredo Rodríguez. Ambos destacaron la trascendencia del Relanzamiento de la Fundación y expresaron su optimismo en la concreción de futuros proyectos.

A continuación y con un cerrado aplauso de todos los asistentes, se firmó el acuerdo entre la Embajada de Suiza, Cámara de

Comercio Suizo Argentina y la Fundación: Sra. Embajadora Carla Del Ponte, Sr. Presidente Alfredo Rodríguez y Sr. Presidente Hans R. Steinmann, respectivamente.

Este auspicioso evento finalizó con un brindis para todos los invitados.

## Buenos Aires, Coronel Pringles

### Asociación Helvética

La presidenta de la Asociación Helvética de Coronel Pringles, Sra. Ana María Riat, nos dice en su carta que es una entusiasta lectora de Panorama Suizo y quiere dar a conocer las actividades que realiza la asociación que preside.

En la celebración del 1º de agosto, proyectaron un lujo del cine suizo, la película "Vitus". En la entrada al salón, dos niñas con trajes típicos recibieron a los



Agustina Siri, reina de la Asociación Helvética

asistentes con chocolates y recetas de la cocina tradicional. Muñecas con trajes cantonales, confeccionados por las damas de la asociación, dieron la nota de color y belleza.

La joven Agustina Siri, alumna de la Escuela Agrotécnica, fue elegida reina de la Asociación Helvética y representó a la colectividad suiza en la "Semana del Inmigrante", ataviada con un traje típico del Cantón de Berna. El 24 de setiembre, aniversario de la Fundación de Coronel Pringles, estuvo presente acompañada por niñas con trajes de distintos cantones.

La Asociación intervino en la muestra de paneles temáticos sobre los países de origen de la población local, presentando "Turismo en Suiza"; en la exposición artística la participación fue con una obra realizada en técnica mixta titulada "Balcones suizos"

En el certamen literario "Primeros Pobladores", el trabajo sobre los suizos que llegaron a la zona en 1876, titulado "La llanura inhóspita y desierta", obtuvo el segundo premio.

La Sra. Ana María Riat finaliza su carta diciendo que "... con estas actividades nos integramos a las restantes colectividades y a la población en general".

Quienes deseen tomar contacto con la Asociación Helvética de Coronel Pringles podrán hacerlo escribiendo a: anamarriat@hotmail.com



swissinvest

Wealth Management Experts Business Developers



- **Asesoramiento Financiero e Inmobiliario**
- **Seguros**
- **Especialistas en Inversiones locales e internacionales**
- **Estructuras Financieras**

Viamonte 377 3° • C1053ABG • Bs. As. - Argentina • Tel.: (0054)(11) 4313-2316  
 Fax: (0054)(11) 4315-5199 • info@swissinvest.com.ar • www.swissinvest.com.ar

### Actividades de la Colectividad Suiza Helvetia

Nos escribe el Sr. Ricardo Gabriel Lining, secretario de la Colectividad Suiza Helvetia de la ciudad de Oberá-Misiones y destaca las actividades más importantes del año 2008. En su informe dice que con mucho esfuerzo y dedicación realizaron el festejo de la Independencia Suiza el 1º de agosto en la casa típica suiza del Parque de las Naciones, contando con una notable participación de los residentes suizos y amigos de otras colectividades. En el evento se presentó a la Srta. Clarise F. Hausheer, quien representó a la colectividad en la Fiesta Nacional del Inmigrante.

En el mes de setiembre se realizó la XXIX Fiesta Nacional del Inmigrante en la que la colectividad suiza tuvo una destacada presencia, por su gente, gastronomía, ballet y buen servicio de atención al consumidor, además tiene el honor de haber sido la primera en construir su típica casita suiza en el predio, hace ya 15 años.

El día 12 de noviembre recibieron la distinguida visita de la Sra. Carla Del Ponte, Embajadora de Suiza en Argentina, acompañada por el Sr. Eric Mayoraz, Consejero de la Embajada, la Sra. Maya Schweri, Delegada Consular y el Sr. Juan Würigler, ex Delegado Consular. Fueron recibidos por la comisión directiva, residentes suizos en Oberá y alrededores, autoridades locales, el intendente de la ciudad, Arq. Evaldo Rindfleisch y el presidente de la Federación de Colectividades, Ing. Erardo Schmidt. Luego de la bienvenida, se entregaron presentes a la Sra. Embajadora en reconocimiento por su visita y al Sr. Juan Würigler por su destacada labor como Cónsul Honorario en la provincia de Misiones, durante más de treinta años. El Sr. Würigler, con emotivas palabras, se despidió de la labor que ejerció con dedi-



Sr. Eric Mayoraz -consejero-, Sr. Aldo Ruiz -tesorero-, Sra. Embajadora Carla Del Ponte, Sr. Enrique Weber -presidente-, Sr. Ricardo G. Lining -secretario

cación y también mencionó y dio gracias por las colaboraciones recibidas a la Sra. Ester Weber de Schegg y al Sr. Walter Glocker. Finalizado el acto, los asistentes fueron agasajados con un lunch.

Finalmente, el Sr. secretario destaca la participación de los residentes suizos en la Fiesta de San Nicolás, realizada el 7 de diciembre.

### Santa Fe, San Jerónimo Norte

#### "WALLIS"-La Tierra de los Pioneros Colonos de San Jerónimo Norte

(Julian Vomsattel-Susana Anderegg)

En agosto de 2008, en el marco del Sesquicentenario de la Fundación de la Colonia, fue presentado este libro destinado especialmente a los jóvenes del pueblo con la finalidad de informarlos sobre la tierra de sus ancestros. Fue distribuido en las escuelas secundarias, donde cada uno de los alumnos recibió gratuitamente un ejemplar.

Ilustra la portada del libro el cuadro titulado "Matterhorn", obra del artista plástico Balbino Alonso, de San Jerónimo Norte.

La Primera Parte, "El Cantón Wallis para las escuelas argentinas" fue escrita por Julian Vomsattel, de Visperterminen (Wallis-Suiza); es la reedición de un material publicado en 1997. Incluye una breve historia del Wallis, su geografía, economía, cultura, educación y deporte. En la introducción el autor dice:

"Cuando llegué a la Pampa ar-

gentina, en el año 1988, me sentí en San Jerónimo Norte, como en el Oberwallis. Me impresionó que muchas personas de mi edad entiendan y hablen nuestro idioma, el dialecto valesano, como también el hecho de que hubieran mantenido tan intensamente la herencia de sus antepasados: la religión, la música y las costumbres típicas. También me asombró que la juventud de San Jerónimo Norte desconociera el país de sus bisabuelos. Como la Asociación Suiza festejaba en 1997 sus 100 años de existencia, nos pareció una ocasión apropiada para ofrecer a la juventud de San Jerónimo Norte un material de enseñanza sobre el Wallis."

La Segunda Parte se titula "Viajando por el Wallis" y fue escrita por Susana Anderegg, de San Jerónimo Norte (Pcia. de Santa Fe). La autora visitó por primera vez el Cantón Wallis en el año 1992 con la idea de llegar al pueblo de origen de su abuelo y dice al comienzo del texto:

"En este trabajo, comparto con ustedes esa experiencia y otras, vividas en distintos pueblos del cantón Wallis, que he visitado en siete oportunidades. Algunas informaciones se mezclarán con aquellos hitos que más me han llamado la atención... siempre con la mirada afectuosa de quien se siente parte de ese paisaje, una mirada distinta, no como un inventario de aldeas y ciudades".

Prestigia este libro el Presidente de la Confederación Helvética, quien en el Prólogo expresa lo siguiente:

"Hace 150 años la población del Wallis vivía exclusivamente de la agricultura. Hambre, periódicas inundaciones del Río Ródano, incendios y escasas perspectivas futuras, fueron responsables de que entre 1850 y 1900, casi 18.000 valesanos y valesanos emprendieran el largo y fatigoso viaje por el océano, hacia Argentina, Brasil y también Norte América, para construir una nueva existencia.

Cuan grande debió haber sido

la nostalgia por las montañas, cuando ellos colonia tras colonia fueron fundando y contribuyendo al desarrollo de la economía de la región.

Suiza se ha convertido en un moderno, democrático y multicultural país, en el que se hablan cuatro idiomas y diferentes dialectos y en el que 7.4 millones de habitantes conviven pacíficamente en una estrecha extensión.

En Wallis, la agricultura juega por cierto todavía un importante rol. Pero también el turismo y la industria han llegado a ser dos pilares de la economía.

Me alegra que el Dr. Hermes Juan Binner (\*), un descendiente de una familia de Raron del Oberwallis, haya llegado a estar al frente de una provincia, la que es tres veces más grande que Suiza. Esto es para mí una señal de que la antigua población valesana se ha integrado perfectamente a la sociedad argentina.

Como Presidente de la Confederación Helvética y valesano de la región francesa del cantón, transmito a la juventud de San Jerónimo Norte mis deseos de felicidad en ocasión de la celebración de los 150 años de la fundación de la Colonia Valesana.

Me alegra que ustedes se instruyan sobre la tierra de los antepasados y les deseo lo mejor para el futuro. ¡Viva la Colonia Valesana de San Jerónimo Norte!"

Pascal Couchepin-Presidente de la Confederación Helvética (\*) Dr. Hermes Juan Binner, actual Gobernador de la Provincia de Santa Fe



Susana Anderegg y Julian Vomsattel, en la presentación del libro

## Santa Fe, San Carlos Centro

### Sesquicentenario de la Fundación de la Colonia San Carlos 1958-27 de setiembre-2008

La Colonia San Carlos fue el producto del contrato de colonización firmado entre el Gobierno de Santa Fe y la Compañía Colonizadora de Carlos Beck Bernard y Aquiles Herzog, empresa con asiento en Basiela (Suiza). El 27 de setiembre de 1858 se volcó en papeles lo que en mayo de 1859 sería realidad. El 11 de mayo llegaron a San Carlos las primeras familias que habían embarcado en el Puerto "El Havre", Francia: Santiago Reutemann, Jorge Gschwind y Alejo Premats. Así surgió esta colonia que debía llamarse "Nueva Basiela" pero que adoptó el nombre de San Carlos, probablemente por haberse llamado Carlos su fundador. Esta tierra virgen y agreste que dio nacimiento a una de las colonias más ricas y prósperas de la Argentina, tenía una superficie original de 18 a 20 leguas cuadradas, otorgadas por el gobierno provincial, al sud-oeste de Santa Fe Capital, en el centro de la "pampa gringa".

Esperanza, San Jerónimo y San Carlos han sido las tres primeras colonias agrícolas santafesinas y, junto con Baradero (Buenos Aires) y San José (Entre Ríos) -todas ellas fundadas entre 1856 y 1858-, las más antiguas del país.

### Culturas diversas

Durante los primeros años los apellidos de las familia fueron Reutemann, Gschwind, Premats, Gunzinger, Volkart, Meyer, Ramseyer, Biedermann, Müller, Tron, Dreyer, Varayoud, Rey, venidos de diferentes cantones de Suiza. Luego aparecieron familias provenientes de otros países de Europa como Italia, Francia y Alemania.

Hacia 1872, San Carlos ya contaba con una población de 1992 habitantes, entre los cuales pre-

dominaban los italianos 50%, suizos 25%, argentinos 15%, franceses y saboyanos 5,8% y el resto repartido entre otras nacionalidades, alemana, belga y española.

### Una colonia, tres pueblos

La Colonia San Carlos ha desaparecido, pero surgieron de ella tres comunidades diferentes, San Carlos Sud, San Carlos Centro y San Carlos Norte. Los motivos de esta separación son principalmente desavenencias religiosas y económicas pero también existieron otros factores vinculados a las diferentes costumbres, culturas e idiomas.

La Colonia originaria, fue fundada en lo que hoy es la localidad de San Carlos Sud. Hacia 1861 los habitantes que profesaban el culto católico solicitaron la construcción de una capilla "más al norte", si bien la intención de los colonos católicos no fue la de fundar una nueva localidad, surgió con el tiempo un grupo de casas alrededor de ese espacio de culto, lo que dio origen a San Carlos Centro.

El caso de San Carlos Norte, las actividades económicas del Sr. Fermín Laprade (molino harinero y un taller de carpintería y herrería) generaron la instalación de un núcleo poblacional integrado por franceses, muchos de ellos saboyanos. Descontentos por el cobro de impuestos y la administración central de la colonia, pidieron al Gobierno Provincial formar una nueva comunidad.

Con el paso del tiempo, estas

divisiones se mantuvieron.

Cuando se realizaron los festejos del Cincuentenario y del Centenario de San Carlos, cada localidad realizó el homenaje a la Colonia y a sus fundadores a su manera. Teniendo en cuenta esta historia y con muy buen criterio, los actuales presidentes comunales de San Carlos Sud, Sr. Albino Pons, de San Carlos Norte, Dr. Miguel Gatti y de San Carlos Centro, Dr. Omar Príncipe, organizaron y festejaron el Sesquicentenario de la fundación, en forma conjunta.

### Isologotipo del Sesquicentenario



Representa simbólicamente a las tres localidades que conforman la Colonia San Carlos y refleja la integración de los tres pueblos en un solo espíritu que los engloba: San Carlos Sud está representado por el Arco de la Fundación y por el templo protestante; San Carlos Centro está representado por el trigo, la rueda de engranaje y un lazo que se presenta hacia delante, en una ubicación central como su geografía; San Carlos Norte se representa con el templo que expresa el aspecto religioso y los valores cristianos comunes a los tres pueblos.



**El Arco de la fundación, en San Carlos Sud, señala el lugar donde se originó la Colonia.**

### Programa de actividades

Desde comienzos del año 2008 se fueron realizando distintos eventos sociales, culturales, deportivos y religiosos. Se conformó una Comisión Central Organizadora y se formaron cuatro subcomisiones para la organización de los festejos: Historia, Actos Culturales, Finanzas, Prensa y Difusión.

### 27 de setiembre de 2008

Como estaba previsto, a las 7 hs., con disparo de bombas, repique de campanas y sonar de sirenas en los establecimientos fabriles, comenzaron los festejos finales de la celebración de los 150 años de la colonia. A las 9.30 hs. en la Plaza 27 de Setiembre de San Carlos Sud, se concentraron autoridades, representantes de instituciones y público en general, se cantó el Himno Nacional Argentino y también se escucharon fragmentos de los himnos de Alemania, Francia, Italia, Líbano, Siria y Suiza.

Luego se depositaron ofrendas florales ante los bustos del fundador Carlos Beck Bernard y del prócer nacional Don José de San Martín; el sacerdote de San Carlos y la pastora de la Iglesia Evangélica Valdense dirigieron una oración en Acción de Gracias. Autoridades locales y provinciales hicieron uso de la palabra, descubrieron un monumento alusivo a la celebración y plantaron un olivo, símbolo de paz entre las tres comunidades. El acto oficial finalizó con una suelta de palomas y globos. Las autoridades de dirigieron a las plazas de San Carlos Centro y Norte, donde fueron inaugurados sendos monumentos conmemorativos.

El presidente comunal de San Carlos Sud, Albino Pons dijo: "Hasta la plaza se ha vestido de fiesta... los lapachos están en flor como jamás han estado. Me siento muy orgulloso de ese pasado, de esos pioneros que han venido, pero más de este presente donde estamos las tres comunidades juntas organizando un festejo... Este es el inicio de

un camino que recorreremos juntos”.

Su par de San Carlos Norte, Miguel Gatti, rescató a las primeras familias que llegaron a la colonia y «apostaron a la familia, célula de cualquier sociedad». Valoró cómo sus descendientes continuaron con la misión de “hacer grande a esa tierra que parecía inhóspita, fertilizándola con sudor, sangre y luchas”.

El intendente de San Carlos Centro, Omar Príncipe, trajo a la memoria la gesta de los fundadores y expresó que «...a 150 años no ha terminado la tarea de sembrar... y hoy las semillas que tenemos que sembrar son las de la unión, la paz, el trabajo y la tolerancia».

Por último, Mónica Bifarello transmitió el saludo del gobernador Hermes Binner, destacó el ejemplo que implica «...haberse unido las tres localidades para celebrar, sobre todo, en un momento donde priman las diferencias y gana la fragmentación».

La Sra. Beatrice Latteier, Cónsul de Suiza, recordó que los primeros inmigrantes que llegaron a esta zona fueron de ese país. «Estos pioneros dejaron lo poco que tenían en su patria y en busca de un sueño se aventuraron a viajar a zonas muy lejanas. Siento una gran admiración por vuestros abuelos y bisabuelos. Gracias a su enorme esfuerzo y constancia salieron adelante y forjaron la Argentina. Hoy podemos apreciar la impronta

que aquellos inmigrantes dejaron en San Carlos”.

Por la tarde la programación continuó con espectáculos artísticos y musicales en la plaza de San Carlos Sud. Finalmente, al anochecer y como cierre de una jornada tan significativa, los fuegos artificiales iluminaron el cielo de la colonia.

(El material histórico que aquí se consigna fue elaborado por la Subcomisión de Historia de la Comisión Organizadora de los festejos, a partir de libros, documentos, artículos y otras fuentes)

## Ecuador

### Chocolate suizo, deleite de los ecuatorianos

La Embajada de Suiza en Quito participó nuevamente este año, en el tradicional Bazar de las Naciones (1) organizado por las Damas Diplomáticas (2). Este evento tuvo lugar por sexta vez el pasado 15 de noviembre y recibió, bajo un sol brillante, a más de 10.000 visitantes. El stand de la Embajada de Suiza decorado con mucho cariño, fue reconocido nuevamente como uno de los stands más bonitos entre los de otros países participantes. Los centros de atracción fueron las coloridas banderas cantonales y el cuerno alpino.

Luego de seis arduas horas de trabajo, el equipo de la Embajada estuvo muy satisfecho y muy contento por la venta total de una tonelada de chocolates suizos frescos. Además del delicioso chocolate, se vendieron sin mayor dificultad, otros productos “tradicionales” como el aromat, la mostaza, fondue de queso y la bebida típica, licor de cerezas “Kirsch”. Este año sólo se lamentó la falta de los calendarios navideños.

La ganancia obtenida de la venta será destinada a los proyectos benéficos de las Damas Diplomáticas en la región de Quito: brindar apoyo a la “Sopa Solidaria” del Comedor San Carlos, dirigido por las Hermanas de la Caridad, que ofrece más de 400 almuerzos 2 veces por semana; ayudar a pacientes del Hospital de Niños Baca Ortiz y, en convenio con el Patronato del Consejo Provincial de Pichincha,



Vista del stand durante el evento El Bazar de las Naciones



Equipo de la Embajada de Suiza

ofrecer atención odontológica a niños de los sectores más necesitados (aproximadamente 1600 niños por año), entre otros. Para el próximo año, además de seguir colaborando con estas instituciones, las Damas Diplomáticas dirigirán sus esfuerzos a una gran campaña de chequeo oftalmológico y auditivo a los niños de escasos recursos que asisten a escuelas fiscales de Quito, esperando de esa manera beneficiar a miles de niños.

#### (1) El Bazar de las Naciones

Es un evento que se destaca por la valiosa participación y colaboración de casi todas las Embajadas acreditadas en el Ecuador, más de 100 empresas nacionales y extranjeras, y 20 fundaciones que promocionan y venden comidas y productos únicos traídos desde el exterior, además de la presentación de espectáculos y una importante rifa con premios donados por las Embajadas y empresas participantes; este Bazar lleva el nombre de «Visite el mundo en un día». Es el evento más importante que realizan las Damas Diplomáticas para sus programas de ayuda social.

#### (2) La Asociación de Damas Diplomáticas

Es una asociación sin fines de lucro fundada en 1994 con el fin de realizar una tarea de ayuda social. Está conformada por diplomáticas y esposas de diplomáticos acreditados en el Ecuador, así como de Organismos Internacionales.

(Agradecemos al Sr. Embajador de Suiza Markus Alexander Antoniotti y a la Sra. Naylan Zurita -Asistente de Comercio y Cultura- por esta información)

## Chile

### Noticias de la Embajada de Suiza

#### Visita de Estado a Chile del Presidente suizo

El 22 y 23 de diciembre de 2008, S.E. el Presidente de la Confederación Suiza, Sr. Pascal Couchepin, realizó una Visita de Estado a Chile, respondiendo a la que hiciera la presidenta chilena Michelle Bachelet a Suiza, en junio de 2007.

Las reuniones con la presidenta Bachelet, ministros, parlamentarios y otras autoridades de Estado, pusieron de manifiesto que las relaciones bilaterales son cada vez más estrechas. El intercambio entre Chile y Suiza ha experimentado un auge importante en los últimos años, sobre todo en el ámbito político, económico, cultural y científico. No obstante el presidente Couchepin destacó que hay mucho por mejorar, especialmente en el ámbito científico. El plan de acción que Suiza y Chile firmaron en junio de 2008 ofrece el marco ideal para implementar proyectos científicos comunes.

Durante la Visita de Estado, se firmaron dos acuerdos bilaterales en materia educacional. El acuerdo sobre el intercambio de pasantes ofrecerá oportunidades a 50 jóvenes profesionales por año para realizar una experiencia profesional de hasta 18 meses en Suiza y en Chile. El acuerdo sobre la formación de capital humano que fue firmado por el Ministerio de Educación de Chile y la Conferencia de Rectores de las Universidades Suizas (CRUS) integra a las Universidades Suizas en el Sistema de Be-



cas Chile. De este modo, los estudiantes chilenos de postgrados tienen un mayor acceso para estudiar en Suiza.

### Otra visita presidencial de Suiza en Chile

En el marco del Mundial Femenino Sub 20 en Chile, el Presidente de la FIFA, Joseph Blatter, visitó el país y se reunió con representantes de la Embajada de Suiza.



### “Acuarela”, una escuela fuera de lo común

Entre julio y octubre de 2008, la Embajada de Suiza colaboró con la Escuela Acuarela en Villa Alemana, para crear una sala de integración sensorial para sus alumnos. El proyecto incluyó además capacitación y talleres para padres y profesionales del establecimiento que se encargan de diagnosticar, evaluar y realizar tratamientos a niños con trastornos específicos de lenguaje, apoyando y desarrollando habilidades en niños con graves alteraciones de relación y comunicación (autismo), en forma gratuita.



### Nuevos proyectos sociales de la Embajada

El Embajador André Regli firmó dos nuevos contratos de proyectos sociales en el ámbito de trabajo comunitario con grupos sociales vulnerables y con adultos mayores.

La Corporación Cultural Cluny, activa desde 1998, ofrecerá un lugar de encuentro para jóvenes

y mayores, con problemas de droga, residentes en la Comuna Huechuraba. El proyecto apoyado por la Embajada se llama “Espectáculo Identidades y Expresión Artística”. La finalidad es permitir un lugar en el cual los jóvenes y los mayores puedan participar en los talleres ocupando su tiempo libre y creando una red de solidaridad.

El segundo contrato firmado es con la Unión Comunal de los Clubes de los Adultos Mayores de Rengo que está renovando la casa donde se reúnen personas mayores para distintas actividades. La finalidad es mantener este lugar, según las normas vigentes, para que los adultos mayores puedan seguir participando de las actividades y mantener así una red social.



### 125 años de la inmigración suiza en Araucanía

El 7 de diciembre de 2008, unas 350 personas celebraron los 125 años de la llegada de los primeros colonos suizos a La Araucanía.

El Embajador de Suiza, André Regli, quien participó en las festividades en el Liceo Suizo La Providencia de Traiguén, recordó la dedicación, la fuerza del trabajo y disciplina de los colonos suizos.

El evento fue organizado por la Sociedad Suiza de Victoria, junto al Club Suizo de Temuco, la Asociación de Descendientes Suizos de La Araucanía (ADES) y el Club Suizo de Lautaro.

### 150 años de la llegada de los colonos alemanes, austríacos y suizos a Los Angeles

El 8 de noviembre de 2008, el Cónsul de Suiza Florian Köppel y el Agregado Cultural de la Embajada de Alemania Horst Blasin-

ger, se reunieron con los descendientes de alemanes, austríacos y suizos para conmemorar 150 años de la llegada de los primeros colonos a Los Angeles. El programa de actividades incluyó una romería en el Cementerio General en memoria de las familias de los primeros colonos, culminando con un acto cívico con la asistencia de 200 personas; el evento fue presidido por el Gobernador Provincial de Bío Bío, Esteban Krause.

### Despedida del Consejero de la Embajada de Suiza en Chile

“Después de tan solo 2 años y medio me voy de Chile y regreso a Suiza. Junto a mi familia pasé un período muy enriquecedor en Chile. En este corto tiempo tuve la oportunidad de acompañar dos Visitas de Estado, cinco visitas de Ministros, Subsecretarios y Parlamentarios. También estuve presente en la firma de cuatro acuerdos entre Chile y Suiza y en una gran cantidad de actividades de la Embajada de Suiza.



Markus Leitner

Durante este período pude establecer lazos personales con muchos chilenos y suizos en todos los ámbitos. Estoy muy agradecido por esta experiencia y agradezco el gran apoyo recibido y la amistad” (Markus Leitner-Consejero)

### Bazar Diplomático con especialidades suizas

Suiza estuvo presente en el Bazar Internacional anual, en el Parque Inés de Suárez, Providencia, el 29 de noviembre de 2008.

El stand suizo contó con productos, incluido el chocolate, que normalmente no se consiguen en Chile.

Toda la ganancia tuvo una finalidad solidaria.

### Cambio de dirección a través del sitio web

El sitio web de la Embajada [www.embajadasuiza.cl](http://www.embajadasuiza.cl) ofrece ahora, a los ciudadanos suizos, la posibilidad de ingresar directamente su cambio de domicilio. El formulario se encuentra bajo el rubro “Vivir en Chile”.

Desde esta redacción agradecemos al Sr. Markus Leitner las noticias de la Embajada de Suiza en Chile que mensualmente nos enviara y le deseamos una exitosa tarea en su nuevo destino. ¡Gracias Markus y mucha suerte!...

Ambiente y tradición familiar

Maison Suisse I y II

La Maison crece para brindar mayor confort a sus clientes paraguayos e internacionales, haciendo historia y prestigiando la hotelería paraguaya

www.maisonsuisse.info

E-mail: [hotelhurard@hotmail.com](mailto:hotelhurard@hotmail.com)

Tel. (59521) 600.003 - Cel (0983) 669-444

Horst Blasin

Florian Köppel

## México

### El Colegio Suizo de México compra terreno en México City

El Colegio Suizo de México, A.C. (Campus D.F.) compró un terreno en la calle San Borja 840 en la ciudad de México. Finalmente se logró este importante paso el día 8 de septiembre 2008 cuando Alejandro Grossmann, como representante de la Asociación Suiza de México, y Jörg Wiedenbach como representante del Colegio Suizo de México, A.C., firmaron conjuntamente la escritura.

En una ciudad superpoblada como México City, no es fácil encontrar un espacio en medio de la ciudad. Con la compra del terreno colindante al Colegio -antes Club Suizo-, ya no hay obstáculos para el desarrollo del campus principal; aquí se ampliará en los próximos años el "paisaje de conocimiento" que fomentará y consolidará la presencia suiza en el extranjero.

Dra. Denise Da Rin, Directora General

Colegio Suizo de México, A.C.



Jörg Wiedenbach y Alejandro Grossmann después de haber firmado la escritura

## Perú

### Embajada de Suiza en el Perú

Nos escribe el Sr. Ulrich Haug, Cónsul de Suiza en el Perú, y nos envía el Comunicado de Prensa que se transcribe a continuación:

### Inauguración del Consulado Honorario de Suiza en Cusco

"La Confederación Suiza ha nombrado a la Dra. Maja Dätwyler como Cónsul Honoraria de



Presentación de la Dra. Maja Dätwyler

Suiza en Cusco. Su misión consistirá particularmente en asistir a la comunidad suiza en la Región de Cusco, fomentando la identidad suiza entre los miembros de la colonia, apoyando a los turistas suizos en dificultad. Asimismo, permitirá mantener y estrechar aún más las relaciones con las diferentes autoridades peruanas en dicha Región.

La Dra. Dätwyler asume su función después de que el Excelentísimo Sr. Presidente de la República Dr. Alan García Pérez, haya otorgado con fecha 8 de setiembre de 2008 el exequatur al nombramiento por las autoridades de la Confederación Suiza de la Dra. Dätwyler como Cónsul Honoraria de Suiza en Cusco.

El Cónsul de Suiza en el Perú, Sr. Ulrich Haug, inaugura hoy el nuevo Consulado Honorario de Suiza en Cusco, presentando a la nueva Cónsul Honoraria a las altas autoridades peruanas de la Región de Cusco, a miembros del Honorable Cuerpo Diplomático, a representantes de instituciones y empresas suizas, así como a los miembros de la comunidad suiza de Cusco.

En esta ocasión, el Cónsul de Suiza ofrece una recepción en los salones del Hotel Picoaga de la ciudad de Cusco, el viernes 24 de octubre de 2008.

La Dra. Dätwyler es Dra. en Medicina de profesión. Llegó a Perú en el mes de junio de 1989 y desde entonces ha dedicado su vida al servicio social, llevando atención y capacitación a zonas de extrema pobreza. Actualmente dirige la Asociación de Proyección Social EKKLESIA, asociación sin fines de lucro que se dedica a proyectos sociales en la ciudad de Cusco".

Lima/Cusco, 24 de octubre de 2008

## República Dominicana

La Fundación Mundo Nuevo fue fundada el 13 de marzo de 2006, luego de una serie de reuniones realizadas por los señores Heinrich Nievergelt-Abreu, Darren Robinson, Lic. Monico Abreu de la Cruz, Rodolfo Antonio Fernández, Confesora Almánzar Domínguez, José Ramón Cruz, Natividad Reyes García, Beryl Robinson, Anicacia Cortoreal Reyes. Teniendo en cuenta que hacía falta una organización que se preocupara de las necesidades inmediatas y futuras de la sociedad, nació esta fundación dedicada al bienestar y a desarrollo social, en el ámbito de la salud, la educación, la niñez y la vejez.

Con la ayuda limitada y la experiencia de Heinrich Nievergelt -cariñosamente Heinz- se pudo canalizar ayudas de Suiza, Alemania y de la Asociación Ayuda a la Niñez Dominicana ([www.domki.de](http://www.domki.de)) con quienes la fundación mantiene estrechas relaciones.

Aún cuando Heinz no goza de plena salud puesto que ha recibido más de 20 operaciones y es pensionado, la organización ha contado siempre con él y ha tenido éxitos en sus actividades.

Dentro de los trabajos sociales, en el área de la salud, se entregó material descartable, instrumentos quirúrgicos, medicamentos, computadoras, una mesa de cirugía, a varios hospitales de la región. En el área de los puestos de socorro,

se entregó material descartable y computadoras (Cuerpo de Bomberos de la República Dominicana). En los hogares de niños huérfanos, de ancianos y barrios pobres, se realizaron donaciones de multivitaminas, ropa para todas las edades, sillas de ruedas, bicicletas, juguetes, etc.

Se realizaron charlas en escuelas, colegios y centro comunitarios sobre Sida, embarazos en adolescentes, medio ambiente, violencia intrafamiliar; se impartió docencia los fines de semana, con la colaboración de miembros de la fundación, sobre mecanografía y manejo de computadoras y sus programas básicos. Todos los sábados, después de la catequesis, en el salón parroquial de la Iglesia Católica, se dedican dos horas para el desarrollo de los niños.

Actualmente se está trabajando en la planificación final de la instalación de un sistema de alarma contra inundaciones -sirena al estilo de Suiza- con su propia planta eléctrica.

De esta forma, aunque con pocos recursos económicos, la Fundación Mundo Nuevo ha hecho sentir su presencia en la comunidad y a su vez, ésta la siente parte suya.

Quienes deseen tomar contacto con FUMUNU podrán dirigirse a su presidente, Heinrich Nievergelt-Abreu

[into@fumunu.org](mailto:into@fumunu.org)  
[www.fumunu.org](http://www.fumunu.org)



Fundación Mundo Nuevo

## Costa Rica

### Asociación Suiza Gran noche de fiesta

El sábado 20 de setiembre de 2008, en el Hotel Radisson Europa, se celebró la anual noche de fiesta, con más de sesenta compatriotas. Se comenzó con un aperitivo en el foyer del hotel y luego se bailó en el salón, con el trío Miriam. Se disfrutó de un menú sorpresa de cinco platos, de un show de baile brasileño espectacular y de una rifa con fantásticos premios: seis fines de semana en hoteles, tres cenas en restaurantes, queso, café, canastas y mucho más. Marthe Schneider y Mike Hnnes, adivinaron el peso del queso para raclette de 3,400 Kg.

Los asistentes pasaron una noche inolvidable.

¡Gracias a todos los patrocinadores!

### Asamblea General Ordinaria

Se llevó a cabo el pasado 16 de octubre en la Sala de encuentro de la Escuela Humboldt y dio inicio a las 7 p.m.

Se eligió a la siguiente Junta Directiva para el año entrante:

#### Presidenta:

Irene Keller

#### Vicepresidente:

Reto Rechsteiner

#### Secretaria:

Melba Steinvoth-Looser

#### Tesorero:

André Brandt / Paul Hunziker  
(1.7.2009)

#### Vocal:

Doris Wälchli Giraud

#### 1a Fiscal:

Trudy Amiet

#### 2ºFiscal:

Sepp Wespe

## Feria de Muestra Cultural

“¿Y dónde queda Suiza?” Esa fue la pregunta de una de las estudiantes más jóvenes que visitó la Feria de Muestra Cultural en San José, el 11 de noviembre.

Por primera vez se realizó este evento con el objetivo de informar a la juventud costarricense y a todos los interesados, sobre otros países y sus culturas, sus ofertas de estudios y becas.

La Embajada de Suiza en Costa Rica ha tomado esta oportunidad para representar a Suiza y para informar a los estudiantes sobre estudios y posibilidades de obtener becas de post-grado que el gobierno suizo ofrece a estudiantes extranjeros.

Estuvieron presentes otros países, entre ellos Israel, todos los países centroamericanos, Estados Unidos, Canadá y México. Además de las representaciones sudamericanas de Argentina, Perú, Venezuela y Brasil, se contó con la participación de las Embajadas de Japón y China.

El grupo de música y baile típico suizo “HOSE ABE” hizo una encantadora presentación de música y danza; su presencia atrajo a la mesa suiza, a mucha gente y a la televisión.

(Información enviada por Katherine Hobi, Pasante de la Embajada Suiza en Costa Rica)



Doris Wälchli-Giraud-Jefa alterna de Misión- en la mesa suiza

## Correo de Lectores

### Argentina

#### Entre Ríos, Paraná

Quiero felicitar a la redacción de Panorama Suizo por la excelente idea de unificar las Noticias Regionales, lo que nos brinda una visión global de las actividades de tantos suizos y descendientes de suizos, diseminados en Latinoamérica.

Esta renovación llevará sin duda a un enriquecimiento mutuo, ya que al acceder a la información, los lectores lograremos también, un acercamiento a las instituciones y al quehacer de sus integrantes, al conocimiento de la realidad en la que está inserta cada entidad, en los diferentes países y al interesante aporte que ellas brindan a sus comunidades.

La ocasión es propicia para hacer llegar a Panorama Suizo mi agradecimiento por brindarnos la posibilidad de estar al tanto de la actualidad de la tierra de nuestros ancestros, en sus múltiples manifestaciones.

Gladys Perren de Chiodi- Presidenta de Entidades Valesanas Argentinas E.V.A.

### Buenos Aires

A través de la Embajada de Suiza, el Sr. Eduardo Erik Ehrenbolger nos hace llegar fotografías y un breve texto en el que dice que tuvo la oportunidad de estar presente el 10 de octubre último en Villa General Belgrano -Pcia. de Córdoba- en el inicio de la Oktoberfest. Con gran placer notó la presencia un una impor-

tante cantidad de suizos, niños, mayores, mujeres y hombres que alegremente participaron en el desfile inaugural del evento.

### Perú

El pasado domingo 3 de agosto ha fallecido el exfutbolista suizo, Toni Allemann, a la edad de 72 años. Sucumbió ante una deficiencia cardíaca durante un torneo de tenis Master en Klosters-Suiza.

Tenía también sus raíces en el Perú al casarse con doña Lucía Ramos. Acostumbraba pasar los meses de verano en su querida Lima. Siempre estuvo presente en los eventos de la colonia suiza en el Perú, en especial si se trataba de sus deportes favoritos: fútbol y tenis. El delantero temido por su efectividad ante el arco, fue el primer futbolista suizo emigrado al extranjero. Con la Selección Nacional marcó 10 goles, que a la postre permitirían la clasificación al Mundial de Chile.

Su corazón latió hasta el último momento por su querido Club Grasshoppers de Zurich, donde inició y finalizó su carrera futbolística.

Se ha ido un ídolo, ejemplo a imitar por la juventud...

(Información enviada por el Sr. Bruno Zwingli)

Recordarán los lectores que en el año 2006, con motivo del Campeonato Mundial de Fútbol, publicamos una entrevista a este talentoso deportista realizada en Perú por Bernad Waeber y Daniel Ziegerer.



Presencia suiza en la Oktoberfest, Villa General Belgrano - Córdoba

Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 2/2009  
**20 de Febrero de 2009**

Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler  
Av. Santa Fe 846 12º-1059 Buenos Aires-Argentina  
E-mail: [vertretung@bue.rep.admin.ch](mailto:vertretung@bue.rep.admin.ch)  
[cristinatheiler@sinectis.com.ar](mailto:cristinatheiler@sinectis.com.ar)